

学校编码: 10384  
学号: 12020131152752

分类号\_\_密级\_\_  
UDC\_\_

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

《欧洲福利未来》(节选)汉译报告  
——基于英语学术语篇中名词化的翻译

A Report on E-C Translation of *European Welfare Futures*  
(Excerpts)  
——Based on the Translation of Nominalization in  
Academic Texts

苗丽杰

指导教师姓名: 辛志英教授  
专 业 名 称: 翻译硕士英语笔译  
论文提交日期: 2016年4月 日  
论文答辩时间: 2016年5月 日  
学位授予日期: 2016年6月 日

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_  
评 阅 人: \_\_\_\_\_

2016 年 月

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 摘要

本论文为社会学专著《欧洲福利未来》介绍部分和第一章的英译汉翻译报告。《欧洲福利未来》于 2000 年出版，是一本研究欧洲社会福利发展的学术著作，其对于社会科学领域的研究者和决策者具有一定的学术意义和参考价值。论文首先交代了项目背景，介绍了译前准备工作，包括阅读和分析语篇，查阅有关福利政策的专业知识以及建立术语库。之后，论文确立以语篇为单位进行翻译，遵循忠实性和可读性的翻译原则，以传递原文意义和功能为目标。

在翻译解析中，笔者重点对翻译过程中遇到的翻译难点——名词化进行了探讨。首先，笔者对英语学术语篇原文中出现的名词化现象进行了分析，然后通过实例探究了学术语篇中名词化的翻译方法，包括信息重组、衔接与连贯、主述位翻译。最后，笔者对本次翻译项目进行了总结。

**关键词：**英语学术语篇 英汉翻译 名词化

## Abstract

This thesis is a report on the E-C translation of chapters from *European Welfare Futures*. *European Welfare Futures* is a sociological monograph which was first published in 2000 and is about the development of welfare policies in EU countries. It is of great value both to sociological researchers and policy makers. This thesis first introduces the context of the project and the preparations done before translating. The latter include analyzing the source text, reading literature related to the topic of welfare policies and building a glossary. After that, this thesis adopts the translating principles of “faithfulness and readability” and regards the whole text as the unit of translation, in pursuit of the transmission of the meaning and function of the original text.

In the translation analysis, the author mainly discusses the nominalization in the academic text, which appears to be one of the most difficult parts in the translating process. The author first analyzes the characteristics of nominalization in the original text, and then illustrates the translation methods and techniques, including information recombination, textual coherence and theme translation. In the final chapter, the author summarizes the whole translation project.

**Key Words:** academic texts; E-C translation; nominalization;

# 目 录

摘 要 (中文) .....	I
摘 要 (英文) .....	II
<b>第一章 翻译项目概述</b> .....	<b>1</b>
1.1 项目背景.....	1
1.2 项目内容.....	2
1.3 译前准备.....	3
1.4 翻译指导思想.....	3
<b>第二章 翻译</b> .....	<b>5</b>
2.1 原文.....	5
2.2 译文.....	29
<b>第三章 翻译解析——名词化的翻译</b> .....	<b>54</b>
3.1 名词化概述.....	54
3.1.1 名词化研究综述.....	54
3.1.2 Halliday 语法隐喻理论对名词化的解释.....	55
3.2 英语学术语篇中名词化的分析.....	56
3.2.1 实现语篇客观性和权威性.....	56
3.2.2 实现语篇简洁化.....	57
3.2.3 实现语篇衔接.....	57
3.3 英语学术语篇中名词化的翻译.....	59
3.3.1 学术语篇名词化翻译中的信息重组.....	59
3.3.2 学术语篇名词化翻译中的语篇衔接.....	61
3.3.3 学术语篇名词化翻译中的主位翻译.....	63
<b>第四章 结语</b> .....	<b>65</b>



参考文献..... 67

致谢..... 69

厦门大学博硕士论文摘要库

## Table of Contents

<b>Abstract (Chinese)</b> .....	<b>I</b>
<b>Abstract (English)</b> .....	<b>II</b>
<b>Chapter 1 Introduction to the Translation Project</b> .....	<b>1</b>
<b>1.1 Background of the Translation Project</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 Introduction to the Source Text</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 Pre-translation Preparations</b> .....	<b>3</b>
<b>1.4 Guiding Principles of the Translation Project</b> .....	<b>3</b>
<b>Chapter 2 Translation</b> .....	<b>5</b>
<b>2.1 The Source Text</b> .....	<b>5</b>
<b>2.2 The Target Text</b> .....	<b>29</b>
<b>Chapter 3 Translation Analysis——Translation of Nominalization in Academic Texts</b> .....	<b>54</b>
<b>3.1 Overview of Nominalization</b> .....	<b>54</b>
3.1.1 Overview of Nominalization Research.....	54
3.1.2 Explanation of Nominalization by Halliday’s Theory of Grammatical Metaphor.....	55
<b>3.2 Analysis of Nominalization in Academic Texts</b> .....	<b>56</b>
3.2.1 Realizing Objectivity and Authority.....	56
3.2.2 Realizing Preciseness.....	57
3.2.3 Realizing Coherence.....	57
<b>3.3 Translation of Nominalization in Academic Texts</b> .....	<b>59</b>
3.3.1 Information Recombination in Translating Nominalization.....	59
3.3.2 Textual Coherence in Translating Nominalization.....	61
3.3.3 Theme Translation in Translating Nominalization.....	63

<b>Chapter 4 Summary.....</b>	<b>65</b>
<b>References.....</b>	<b>67</b>
<b>Acknowledgments.....</b>	<b>69</b>

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 第一章 翻译项目概述

### 1.1 项目背景

学术著作是思想文化的成果和科学智慧的结晶。学术著作的翻译和出版,对活跃学术、启发思考、交流文化和推动创新发挥着重要作用。英语学术著作逻辑清晰、思维严密,因旨在冷静而客观地陈述事实和揭示事理,其语言具有专业术语多、句式完整、长难句多的特点。学术语篇的理论性和专业性增加了理解和翻译的难度,对译者翻译能力提出了较高的要求。在进行翻译时,译者需要充分认识到学术语篇的独特性,对其中的语言现象进行深入理解,以更好地传达原文信息,提高译文质量。

本次翻译项目所选的语篇是社会学专著《欧洲福利未来——关于福利削减的理论》(*European Welfare Futures — Towards a Theory of Retrenchment*) (以下简称《欧洲福利未来》)。《欧洲福利未来》由 Polity Press 于 2000 年出版,是一本研究欧洲社会福利发展的学术著作。它是社会政策、社会学、政治科学、区域研究和国际关系专业的本科生、研究生和学者们的必读书目。此书对于欧盟决策者,特别是养老金、医疗、社会保障和失业领域的决策者也有重要的参考意义。而对于国内相关领域的学者和学生而言,它更是一本具有重要学术研究价值的著作。由于此书目前还没有中译本,翻译此书既有一定的社会意义,也有一定的必要性。因此,笔者决定选取此书进行翻译,一是为了通过翻译实践加深自己对英语学术语篇的认识,提高自己学术翻译的能力;二是对学术语篇翻译中的难点进行探究,以期对学术翻译研究做些许补充,为国内外学术交流尽绵薄之力。

本翻译报告主要由四个部分组成。第一章为引言部分,主要介绍了翻译项目的背景、内容,译前准备工作以及翻译的指导思想和原则;第二章为本翻译项目的主体——《欧洲福利未来》节选部分的原文和译文;之后在接下来的一章,笔者对翻译过程中遇到的翻译难点——名词化结构进行了分析,并在此基础上探讨了英语学术语篇中名词化的翻译方法。最后在第四章,笔者对本次翻译项目的成果和不足进行了总结,期望给他人的翻译实践和研究一些启示。

## 1.2 项目内容

本翻译项目为自选课题项目，选取的翻译内容来自 Guiliano Bonoli, Vic George 与 Peter Taylor-Gooby 联合撰写的社会学专著《欧洲福利未来——关于福利削减的理论》(*European Welfare Futures — Towards a Theory of Retrenchment*) 的介绍部分和第一章。

《欧洲福利未来》是一本关于欧洲社会福利发展的著作，全书清晰地分析了欧盟主要成员国当今社会政策的发展，系统描述了这些国家福利削减的过程，并对尝试解读福利削减政策的各种理论进行了评估。作者在书中提供了有力的证据来论述自己的观点——实现欧盟各国社会政策一体化要比建立各国间货币同盟更复杂和漫长。本书为帮助理解欧盟各国未来几十年福利政策的发展做出了重要贡献。作者在书中系统全面地分析了影响福利政策发展的各种因素，并强调社会和政治制度对于理解各国福利政策的差异有重要意义。

全书由八个章节组成：前两章介绍了支持全书观点的必要背景材料。第一章回顾了各种解读福利国家增长的理论，目的是说明这些方法在理解当前削减性福利政策时存在局限性；第二章回顾了近年来福利国家削减的过程，提供了一种主题式而非国别式的分析方法。这种分析方式为后续章节讨论影响福利削减的各种因素以及说明它们如何促成决策者的相关决策做了铺垫；第三章解释了经济全球化的重要性和竞争不断加剧的世界市场的发展；第四章讨论的是选民对福利供给的支持下降；第五章讨论的是新自由主义经济政策的发展；第六章讨论的是福利发展面临的两难困境；第七章的主题是不同国家制度结构对福利削减政策的影响；最后第八章探讨的是作者提出的方法对理解当前和未来欧盟决策可能产生的影响。

作为一本社会学专著，《欧洲福利未来》一书专业性、理论性和学术性都比较强，书中涉及大量的专业术语和长难句，语法资源众多，属于典型的学术语篇。同时，由于书中的内容主要涉及社会保障制度和福利措施，与民众日常生活密切相关，因此读起来不会过于深奥晦涩，这就为缺乏社会学专业背景的笔者减轻了一定的理解上的压力。但考虑到论文篇幅和个人能力的限制，笔者仅选取书中的介绍部分和第一章作为本次翻译项目的内容。

### 1.3 译前准备

Tyler (2012) 指出, 要想译文完全复写原文思想, 译者就必须精通原文, 并十分熟悉原文所涉及的题材。《欧洲福利未来》是一本专业性和理论性都很强的学术著作, 为保证译文质量, 笔者在翻译之前做了一些准备工作。

首先, 原文是关于福利政策的社会学著作, 在翻译之前译者需要对本领域的基本理论和知识有一定的了解, 以尽量避免翻译中出现由于专业知识缺乏而造成的理解困难和表达生硬。因此, 笔者从图书馆借阅了描写欧洲福利政策的社会学书籍并广泛阅读, 在阅读中进一步了解了欧洲福利政策发展的相关理论, 对专业术语和词汇的表达有了一定的认识, 对社科类学术语篇的特点也有了更深入的了解。

其次, 在翻译之前, 笔者先通读了全书内容, 以把握全书主旨和结构。然后, 笔者对节选的介绍部分和第一章进行了反复研读, 力求准确理解原文的思想和语言风格。同时, 对于文章中出现的专业术语, 建立术语表, 以保证译文中术语的精确和统一。

最后, 基于对原文语篇意义和功能的把握, 笔者确定了以语篇作为翻译的基本单位, 以传递原文信息为目标, 力图使译文忠实、通顺地传达原文意义。

### 1.4 翻译指导思想

司显柱 (1999) 指出, 翻译的实质在于传递意义, 翻译的对象不是语言, 而是意义。由于英汉两种语言本身存在差异性, 在翻译时, 译者要摆脱原文语言层面的束缚, 从而准确顺畅地传达出原文的意义。

系统功能语言学认为, 语言的实际使用单位是语篇, 而非词、句这样的语法单位。语言最重要的功能是交际, 在使用语言进行交际时, 人们根据交际目的将语言符合组成连贯的语篇, 以完成交际功能。翻译的实质是传情达意, 翻译的标准是忠实和通顺, 因此, 在翻译时, 译者应该以语篇这一意义的统一体为基本的翻译单位, 以更好地传达原文的意义。

语言的功能承载了语言要表达的意义, 功能与意义互为指代(司显柱, 2009)。译文传达原文意义的过程也就是实现原文功能的过程。学术语篇主要涉及自然科

学或社会科学工作者之间研究的交流，其主要功能是传递科学信息和学术思想。在翻译过程中，译者要以准确传达原文信息，实现原文语篇功能为目标。由于英汉两种语言思维方式和语言特征有所不同，译者在翻译过程中要关注的是整个语篇功能的实现和意义的传达，而不是形式上的字字对应。在必要时，要对原文的组织结构进行符合目的语习惯的调整，以更好地再现原文的意义和功能。

基于译前准备阶段对原文的分析和理解，在语篇翻译思想指导下，笔者确定了英语学术语篇翻译应该遵循的原则：忠实性原则和可读性原则。

由于学术著作的主要功能是传递科学信息和学术思想，其学术的严谨性对翻译的忠实性提出了很高的要求，译者在进行学术语篇翻译时要坚持忠实性的原则，力求忠实、准确地传达原文信息。

何刚强（2009:124）指出，“社科文著一般都是论证、论述或说理性的，风格较严肃，行文较慎重，遣词用语有讲究，句段构建严谨，因而译者在翻译的过程中需要付出相当的心智……针对英文社科文著上述这两个特点，翻译者应当遵循的一个总原则是：译出来的文字必须让人看得懂”。因此，在进行学术语篇翻译时译者还需要遵循可读性原则，确保译文流畅通顺，符合汉语的表达习惯。

## 第二章 翻译

### 2.1 原文

#### **EUROPEAN WELFARE FUTURES**

Towards a Theory of Retrenchment

Giuliano Bonoli, Vic George and Peter Taylor-Gooby



Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.